

1970 г. - 2330

Диссертация выполнена на кафедре истории украинской литературы Киевского государственного ордена Ленина университета имени Т.Г.Шевченко.

Научный руководитель - профессор А.А.Ишук

Официальные оппоненты:

а/доктор филологических наук, проф. ГАЧЧИЛАДЗЕ Г.Р.

б/кандидат филологических наук, доц. КОПТИЛОВ В.В.

Ведущее учреждение: Киевский государственный педагогический институт иностранных языков.

Автореферат разослан _____

Защита состоится _____ на заседании
или Совета филологического факультета Киевского государственного университета им.Т.Г.Шевченко.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Киевского университета.

УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ СОВЕТА

ТОШКАЯ Н.И.

Начальник С.Р.
Роберт Бернса в украинский перевод
и литературоведении - Киев, 1969.

Благодаря переводам художественной литературы, духовные сокровища одного народа становятся достоянием других. Переводы обогащают литературу любой нации, служат средством единения народов, укрепляют дружбу между ними и взаимопонимание. По количеству переводов СССР занимает первое место в мире.

Англо-украинские переводческие контакты установились во второй половине XIX - начале XX ст. Их укреплению способствовали талантливые переводы произведений лучших представителей английской литературы /В.Шекспира, Д.Байрона, П.Шелли, Д.Свифта и др./, созданные мастерами украинского слова И.Франко, Лесей Украинкой, П.Грабовским, М.Старицим. В это же время у украинской интеллигенции возник интерес и к поэзии великого шотландского поэта Роберта Бернса, который не утасает по настоящее время.

В связи с тем, что история поэтической бернсианы в полном объеме не исследована, автор диссертации ставит перед собой задачу собрать и критически осмыслить переводы произведений Р.Бернса и литературоведческие публикации о нем на основе достижений советского сравнительного литературоведения и советской теории искусства перевода. Исходя из конкретно-исторических условий, в которых развивались англо-украинские связи, автор рассмотрел дооктябрьскую и послеоктябрьскую бернсиану. В диссертации сделана попытка связать исследование с состоянием украинского литературного процесса, с жизненными потребностями украинского народа.

Плодотворная деятельность украинских переводчиков и литературоведов способствовала тому, что имя Р.Бернса стало близко и дорого тем, кто владеет украинским языком.

Диссертация состоит из вступления, двух частей - Роберт Бернс и дооктябрьская украинская литература; Роберт Бернс в украинском советском литературоведении и переводах /в каждую часть входит несколько разделов/, заключения и библиографии.

Во вступлении автор останавливается на главных принципах искусства перевода советских и зарубежных теоретиков для того, чтобы определить задачу диссертации и собственный подход к переводам Р.Бернса.

В советской теории искусства перевода, развитие которой тесно связано с именами К.Чуковского, И.Камкина, М.Рыльского, А.Кундзича, А.Федорова, Г.Гачечиладзе, Е.Эткинда, П.Топера, В.Росслерса, П.Ковганя и других талантливых теоретиков и практиков перевода, существует два принципа анализа перевода - лингвистический и литературоведческий.

В статье "Перевод художественный", напечатанной в "Краткой литературной энциклопедии", справедливо отмечается, что "общим для советских ученых является утверждение творческих основ перевода..."^{1/}

Автор диссертации характеризует методологические основы лингвистического и литературоведческого принципов перевода не только советских ученых^{2/}, но и зарубежных в частности Т.Савори,

1/ Краткая литературная энциклопедия, т.5, М., "Советская энциклопедия", 1968, стр.663-664.
2/ А.Федоров, Основы общей теории перевода, М., 1968, К.Чуковский, Высокое искусство, М., 1968, Е.Эткинда, Поэзия и перевод, М.-Л., 1963, Г.Гачечиладзе, "Вопросы теории художественного перевода, Тбилиси, 1964; О.Кундзич, Слово і образ, К., 1966; С.Ковганяк, Практика перекладу, К., 1968.

Э.Кари, Ю.Найды и др.^{1/}

При этом анализируются различные дефиниции художественного перевода. В диссертации сделан вывод о том, что прогрессивные теории зарубежных стран разделяют основную принцип, выдвинутый советскими учеными: художественный перевод должен базироваться на творческих основах, при этом не исключается научный подход к нему.

Автор диссертации подчеркивает, что в подходе к переводам поэзий Р.Бернса руководствуется литературоведческим принципом и будет сопоставлять художественную целостность оригинала с художественной целостностью перевода с тем, чтобы установить, как создано в переводе идейно-тематическое направление оригинала, особенности его формы, индивидуальное своеобразие стиля поэта.

Анализируя конкретный материал, автор диссертации обращается к сопоставительной стилистике, к категориям лингвистики, ни на минуту не забывая о связи детали с целым.

Сопоставительная стилистика и лингвистика в анализе переводов поэзий Р.Бернса играют такую же роль, как леса на строителе: без них нельзя возвести сооружение. Поэтому уйдутся они лишь тогда, когда строительные работы окончены.

В первой части диссертации, которая состоит из двух разделов - "Переводы поэзий шотландского барда и отзывы о нем в украинской критике" /вторая половина XIX ст./, Павел Грабовский как полу-

1/ Т.Savory, The Art of Translation, L., 1957.
Е.Cary La traduction dans le monde moderne Université de Genève, 1956.
Е.Cary Prolegomena for the Establishment of a General Theory of Translation, Diogenes, 40.
Е.Cary Les grands traducteurs français, Genève, 1963.
Е.Cary, G.R.Gatchechiladze (Babel, vol.X, N 1, 1964)
А.Nida, Toward a Science of Translating, L., 1964.

лизатор и переводчик творчества Р.Бернса на украинэ, - исследуется доктюрская поэтическая бернсиана на фоне украинского литературного процесса второй половины XIX - начала XX ст., основной проблемой которого была борьба за революционное преобразование общества. Учитываются достижения теории и практики переводческой науки в этот период.

Первым представителем украинской литературы, который с гениальной прозорливостью оценил творчество Р.Бернса, был Т.Шевченко. Он назвал шотландского барда поэтом "великим и народным" ^{1/}. Корифей украинской литературы И.Франко, П.Грабовский, Леся Украинца, достойные продолжатели традиций Кобзаря, углубили и конкретизировали характеристику Р.Бернса как поэта великого и народного. И.Франко, П.Грабовский своими переводами познакомили украинского читателя с лучшими произведениями шотландского барда.

Первый вольный перевод баллады Р.Бернса "John Barleusorn" под названием "Іван Ячміне", созданный В.Куликом, появился на страницах львовской "Правди" в 1874 г. Несмотря на все изменения, дополнения, переосмысления, он сохранил свободлюбивый дух оригинала.

В работе анализируются переводы И.Гриненко /псевдоним С.Ипа Шевченко/, перевод неизвестного автора /криптоним АТ/, напечатанный в "Новом Галичанине", и делается вывод, что в них допущены сокращения оригиналов, нарушения их формально-стихотворных особенностей, качество второго перевода снижает его язык - искусственное "язычие". Автор диссертации останавливается на переводах поэзий Р.Бернса, созданных В.Шуратом, и подчеркивает, что он перевел балладу Г.Бернса " John Barleusorn "

^{1/} Былое, 1906, август, № 8, стр. 3.

не сократив ее ни на строку. Однако традиция национализации иностранных классиков коснулась этого перевода. Переводчик широко использовал лексические и стилистические возможности украинских народных песен, назвал героя баллады не Джоном, а Иваном.

Два других перевода В.Шурата "Кругом лягла осіння мгла" /winter. A Dirge / та "Чим гарніше вона, чим ніжніше" / On Sensibility / - далеко не лучшие и характерные образцы творческого наследия Р.Бернса.

Первое стихотворение написано в дни смерти отца Р.Бернса и поэтому выражает глубокую грусть, чувство одиночества, растерянность; второе - посвящено миссис Данлоп. Считаюсь с ее художественным вкусом, поэт обратился к несвойственному ему "высокому" стилю "англизованного" языка.

В.Шурат почти не национализировал переводы этих стихотворений, хорошо передает их настроение. Правда, иногда встречаются сокращения, замены образов оригинала своими, не эквивалентными.

В диссертации детально анализируется стихотворение Р.Бернса " My Heart's in the Highland " и делается вывод, что произведение В.Шурата "Мое сердце не тут, моя дума не тут" и "З Альпіз" Кесаря Билиловского являются результатом творческой переключки с ним.

Развитие украинской бернсианы органически связано с именем И.Я.Франко. Борясь за развитие украинской демократической культуры и реалистического искусства, он переводил и популяризировал среди народа лучшие произведения русских и зарубежных писателей и в частности поэзию Р.Бернса. Впервые в истории украинской лите-

ратуры И.Франко провел параллель между Т.Шевченко и Р.Бернсом. Он сравнивал Р.Бернса с Д.Байроном, И.Гёте, В.Сырокомлей.

В литературном наследии зарубежных писателей И.Франко интересовали прежде всего те произведения, в которых остро критиковались основы капиталистического строя и буржуазного общества.

С такой же меркой И.Франко подошел и к стихотворениям Р.Бернса, а также к статье Карла Федерна, напечатанной в 1896 г. в № 178-179 дополнения к мюнхенской газете "Allgemeine Zeitung". Он не только перевел ее и напечатал в журнале "Житє і слово" /1896 г., т.У, кн.2,3,4/, но и выпустил кое-что несущественное, дополнив статью важными сведениями о жизненном и творческом пути шотландского поэта и собственными переводами его стихотворений.

И.Франко включил в перевод статьи "Парубочу пісню", "В чий очах є слъози співчуття", "Пісеньку про чорта й акцизника". Если у К.Федерна приводится лишь одна строфа "Честной бедности", то у И.Франко - все стихотворение. В редакции и переводе И.Франко статья К.Федерна всесторонне раскрывала демократический характер творчества Р.Бернса. Подход И.Франко к поэзии шотландского барда свидетельствует о том, что он хорошо ее знал и ориентировался на произведения с острой социально-политической тематикой, отбирая для перевода главным образом те, в которых ярко выражены революционные и демократические тенденции.

С целью популяризации произведений Р.Бернса И.Франко пометил стихотворение "Чорт ухопив акцизного" в сборник "Народный декламатор", где, как указывал сам И.Франко во вступлении, были собра-

ны "главным образом те произведения нашей поэзии, которые бы поддерживали наш народ в трудной борьбе за свои права".^{1/} "Чорт ухопив акцизного" было единственным произведением иностранного автора.

В диссертации характеризуются теоретические взгляды И.Франко по вопросам перевода, определившиеся его революционно-демократическим мировоззрением.

Автор диссертации обращается к работам И.Франко "Інтернаціоналізм і націоналізм в сучасній літературі", "Каменярі. Дещо про штуку перекладання", "Літературна мова і діалекти", "Адам Міцкевич в українській літературі", многочисленным предисловиям к переводам, переписке по вопросам перевода, к исследованиям советских ученых Ф.Арвата, А.Домбровского и Н.Родзевич,^{2/} и утверждает, что Каменяр, руководствуясь принципами материалистической эстетики, опираясь на свой богатейший переводческий опыт и достижения прогрессивной русской критики, в частности В.Белинского, Н.Чернышевского, Н.Добролюбова, теоретически обосновал свое переводческое кредо.

В диссертации ставится цель - при анализе переводов И.Франка из Р.Бернса определить соответствие его теоретических взглядов собственной практике. В связи с тем, что И.Франко переводил статью К.Федерна и в его личной библиотеке была книга К.Барча /Burns' Lieder und Baladen aus Englischen von K. Bartsch, Leipzig /, диссертант обращается к указанным

1/ "Народный декламатор", Коломия, 1903, стр.14.
2/ О.Домбровский, И.Франко - теоретик перевода. И.Франко, Статті і матеріали, 56-шостий, В-во Львівського університету, 1958.
Ф.Арват, Иван Франко как переводчик /Мертвые души Н.В.Гоголя в переводе И.Я.Франко/. Автореферат на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Черновцы, 1968 Н.Родзевич, И.Франко як перекладач, Українська мова в школі, 1957, № 2.

немецким источникам и сопоставляет переводы И.Франко не только с оригиналами, но и с немецкими переводами. В результате исследования автор работы приходит к следующим выводам:

1. Теоретические взгляды И.Франко в основном совпадают с его переводческой практикой. Если иногда и бывают отступления, то они об"ясняются незначительным влиянием традиции национализации иностранных классиков, которая на Украине долго была ведущей в теории и практике художественного перевода. Тот факт, что И.Франко переводил поэзию Р.Бернса опосредственно с немецкого свидетельствует, на наш взгляд, что, возможно, у него под рукой не было английских оригиналов, а также о большом знании Каменяр, а во что бы то ни стало познакомить украинского читателя с поэзией великого шотландского барда.

2. И.Франко перевел высококачественные и художественно совершенные произведения Р.Бернса с острой социально-политической тематикой, которые способствовали революционной борьбе угнетенного народа украинского народа за свои права.

Прежде чем И.Франко создал переводы произведений Р.Бернса, он ознакомился с творчеством автора в целом на фоне эпохи, в которую тот жил, с историей его страны.

Каменяр передал дух оригиналов, а не буквы. И хотя поэту пришлось обращаться к немецким переводам, идейное содержание и особенности оригиналов воссозданы им не менее мастерски, чем К.Федерном и К.Барчем.

Стилистический анализ перевода "Будь по будь" / Is there for Honest Poverty /, сопоставление его с переводом К.Барча и оригиналом дает возможность предположить, что И.Франко

переводит с оригинала: ему удалось сберечь идеи и образы этого произведения значительно лучше, чем немецкому переводчику.

Для развития бернсиан на Украине много сделал Павел Грабовский, один из представителей славной кагорты литераторов демократического лагеря, которая горячо отстаивала право писателя активно вмешиваться в жизнь, обличать пороки и противоречия капиталистического строя.

В первую очередь П.Грабовский перевел те стихотворения, которые помогли ему в борьбе за социальное и национальное освобождение родного народа и в острой идеологической полемике с буржуазными представителями "чистого искусства". С таким же критерием поэт-революционер подошел и к творчеству Р.Бернса. В диссертации приводятся оценки произведений шотландского барда, которые свидетельствуют о том, что поэт-революционер не только любил их, но и хорошо знал.

В работе говорится об истории публикаций переводов из Р.Бернса, сделанных П.Грабовским в дооктябрьский период и отмечается, что в этом горячее участие приняли И.Франко, К.Паньковский, Б.Гринченко.

На основе широкого языковостилистического анализа, а также текстурального сравнения переводов П.Грабовского и стихотворений Р.Бернса исследуется суть переводческого метода и уровень переводческого искусства поэта-революционера на фоне общего состояния теории и практики перевода конца XIX ст. и делаются следующие выводы:

I. Переводческая деятельность была для П. Грабовского одним из средств его революционной борьбы. Таким образом поэт стремился довести до украинского читателя свои мысли и надежды, минуя цензуру. В большинстве именно этим объясняется усиление бунтарского звучания отдельных строф, появление дополнительных и т.д.

II. Вольные переводы П. Грабовского свидетельствуют о том, что его теоретические установки соответствуют собственной практике. В своих переводах из Р. Бернса поэт-революционер, как правило, сохраняет содержание, идеи, главные поэтические образы оригиналов.

III. П. Грабовский тщательно работает над языком своих переводов, но в большинстве не сохраняет экзотичности и эквилибрности оригиналов. Интонационно-синтаксическая организация его вольных переводов, поэтическая образная система скорее отражает своеобразие творческой манеры П. Грабовского, чем Р. Бернса.

IV. На переводы П. Грабовского наложил отпечаток традиция травестийного перевода произведений зарубежных классиков, т.е. свободного творческого перепева с элементами укрощения деталей. Специфически украинская лексика его переводов из Р. Бернса, фразология, этнографические реалии переносят их на украинскую почву.

V. Переводческая практика П. Грабовского свидетельствует о том, что для воссоздания народности шотландских оригиналов он обращался к украинскому фольклору. П. Грабовскому удалось значительно лучше воссоздать народный дух стихотворений шотландского барда, чем русским переводчиками И. Козлову, Д. Минаеву, О. Чепиной, М. Новичу, переводы которых характеризовали Бернса как поэта-сентименталиста, певца дружбы, любви и вина.

У. Переводы и вольные переводы П. Грабовского из Р. Бернса имеют значительную эстетическую и историко-литературную ценность. Поэт-революционер внес в развитие украинской дооктябрьской бернсианы значительный вклад.

Диссертант отмечает, что украинская поэтическая бернсиана имеет богатые традиции. Однако наиболее полное освоение творчества Р. Бернса состоялось в наши дни. Об этом свидетельствуют многочисленные переводы его произведений, критические публикации и научные исследования о нем. Поэтому во второй части работы исследуется развитие советской украинской бернсианы. Анализируя переводы украинских советских переводчиков В. Мисика и М. Лукаша для того, чтобы лучше охарактеризовать их творческий метод, автор работы обращается к переводам стихотворений Р. Бернса, исполненным С. Мартаком и И. Семежоном.

В разделе "Украинское советское литературоведение о Р. Бернсе" подчеркивается, что украинские литературоведы, руководствуясь марксистско-ленинскими концепциями о литературном процессе, уделяют изучению и популяризации демократического наследия шотландского поэта большое внимание.

Значительное количество критических публикаций посвящено сопоставлению творчества Т. Шевченко и Р. Бернса. Украинские советские литературоведы сравнивают их творчество, учитывая исторический контекст.

По мнению большинства исследователей, главный и решающий момент родственности творчества Т. Шевченко и Р. Бернса обусловили сходные социальные и национальные проблемы их народов.

Украинские советские литературоведы, исследуя проблему "Шевченко и мировая литература" и в частности "Шевченко и Англия", выступают против попыток некоторых английских ученых замалчивать пламенную революционность Кобзаря. Наши литературоведы, учитывая конкретно-исторические условия, подчеркивают, что в творчестве Т. Шевченко намного сильнее, чем у Р. Бернса ошутимы политическая направленность и революционная заостренность.

Автор диссертации особое внимание уделяет высокой оценке шотландского Барда, данной украинским Кобзарем. В работе сделан вывод, что Т. Шевченко знал полемические статьи, посвященные Р. Бернсу, и некоторые его произведения в русских переводах.

Украинские исследователи вносят в советскую бернсиану значительный вклад. И. Симоненко убедительно доказала, что революционное мировоззрение Р. Бернса сформировалось уже в первый период его творчества /1773-1789 гг./ и в годы Французской революции достигло наивысшего подвига.

В. Беладова, анализируя историю русских переводов поэзии Р. Бернса и особенно С. Маршака, разбила теорию буржуазных литературоведов о непереводаемости его стихотворений. И. Симоненко и В. Беладова же исследовали поэтическое мастерство Р. Бернса. Эстетический анализ произведений шотландского барда, сделанный ими, переводчики могут и должны использовать в своей практике.

Украинская периодика систематически печатает статьи о Р. Бернсе, рецензии на переводы его произведений. Особенно широко отмечалось в украинской прессе 200-летие со дня рождения шотландского барда.

Диссертант подчеркивает, что советские бернсоведы справедливо

определили две тенденции в творчестве Р. Бернса - критическое отношение и протест против капиталистического строя в целом и мастерское воссоздание самых интимных переживаний человеческой души. Исходя из этих тенденций, в двух последующих разделах работы автор рассматривает, как именно переводчикам удалось отразить эти мотивы.

В разделе "Общественно-политическая поэзия Р. Бернса в украинских переводах" рассматривается проблема роста мастерства советских переводчиков на материале как больших сатирических полотен Р. Бернса, так и сатир малой формы - эпиграмм, эпиграфий, экспромтов и делаются следующие выводы:

1. Произведения Р. Бернса с социально-политической тематикой переводились и в дореволюционное время. Советские украинские переводчики продолжили эту славную традицию. Об этом свидетельствует тот факт, что именно в наше время впервые переведены большие сатирические произведения Р. Бернса, которые разоблачают противоречия капиталистического строя, выражают мечты и чаяния трудового шотландского народа.

2. Сопоставление дооктябрьских переводов с советскими убедительно свидетельствует о том, что мастерство советских переводчиков значительно выросло. Они уделяют большое внимание не только воссозданию идеи оригинала, но и сохранению его художественной формы, высоких поэтических качеств.

3. Анализ отдельных вариантов одних и тех же переводов доказывает, что украинские советские переводчики настойчиво работают над усовершенствованием своего переводческого мастерства, стараются добиться того, чтобы оригинал заблистал всеми своими гранями.

Переведя малые сатиры Р. Бернса, В. Мыськ проявил свою творческую индивидуальность, воссоздавая средствами родного языка их стиль, тон, характер. Благодаря использованию В. Мыськом украинского просторечия, переводы его малых сатир ближе к стилю оригиналов, чем некоторые переводы С. Маршана.

Автор работы высказывает мнение, что некоторые дополнения и разъяснения, сделанные С. Маршаком в текстах переводов, оправдывают себя. Читатель лучше понимает содержание малых сатир. У В. Мыська их почти нет. Поэтому некоторые его переводы /"у церкви", "Самогубстві"/ не вполне понятны современному читателю.

В разделе "Истинная лирика Р. Бернса в современных украинских переводах" автор работы выделяет три наиболее важных, на ее взгляд, аспекта: 1/ национальная форма и перевод; 2/ воссоздание в переводах художественных тропов оригиналов; 3/ ритмико-интонационные особенности лирики Р. Бернса и их сохранение в переводах. Все перечисленные проблемы представляют определенные трудности для переводчиков.

Рассматривая проблему национальной формы и перевода, автор работы руководствовался основными положениями марксистско-ленинского учения о нации. Большинство теоретиков и практиков переводов справедливо утверждают, что основной закон перевода заключается в гармоническом соединении формы и содержания, для чего необходимо, сохраняя содержание оригинала, придать ему форму, присущую родному языку.

В работе подчеркивается, что поэзия Р. Бернса обладает неповторимым национальным своеобразием, которое можно сохранить в переводе при помощи умелого использования традиций литературы родного

народа, синтезируя два национальных начала.

В. Мыськ и М. Лукаш успешно переводят лирику Р. Бернса, используя поэтические особенности украинской народной песни. С большим мастерством переводчики используют ласкательную лексику, народно-поэтические символы, образы, постоянные эпитеты.

Так, например, в переводе М. Лукаша "Ой Меггі дуренька" / "Meg o'the mill" / умело использовано приращение, постоянные эпитеты, благородные металлы "золото", "срібло", так часто встречающиеся в народных украинских песнях; широко употреблена ласкательная лексика:

Давав тобі мельник своє щире серце,

А лука-суперник - із грішми відрець,

Ксня вороного - ще й зброю до нього:

Із злата вудильце, із срібла сідельце. /

На конкретных примерах диссертант показывает, что переводчики должны использовать сокровища родного фольклора с чувством меры, сохраняя определенную дистанцию между нм и шотландским. Там, где эта дистанция нарушается, переводы имеют сильную украинскую окраску. /Обійняв, сказав: "Прошай", "Поцілуймося востанне" в переводе М. Лукаша/.

Особенно далеки от оригиналов переводы М. Лукаша "Новина" и "Дугарик". Они сделаны в стиле украинских народных песен. Первостепенное значение коренным образом изменило содержание.

1/ Роберт Бернс, Вибране, Переклад Миколи Лукаша і Василя Мыська, К. 1959, стр. 67.

Ср. у Р. Бернса: The Miller he hecht her a heart leal and loving
The laird did address her wi' matter mair moving
A fine-racing horse, wi' a clear-chain'd bridle,
A whip by her side, and a bonny side-saddle.

/ The Poetical Works of Robert Burns, N.Y., год не отмечен, стр. 252/

Украинские переводчики в целом сохраняют шотландские народные реалии, умело используют сходные с ними украинские. Однако иногда в переводах М. Лукаша встречаются специфические украинские реалии, которые украинизируют шотландский оригинал /например, в переводах "Рвала Дженні золотунці", "Хлопець - верховинець"/. Таких примеров немного, но они есть.

Автор работы анализирует воссоздание тропов оригиналов в переводах и приходит к выводу, что украинские переводчики умело сохраняют их. В. Мясик и М. Лукаш большей частью подбирают удачные стилистические эквиваленты к тропам оригиналов, иногда заменяют некоторые из них не менее яркими, вводят свои, не нарушающие основной мысли оригиналов.

В диссертации приводятся примеры творческих неудач переводчиков в воссоздании тропов оригиналов. В частности подробно анализируется перевод М. Лукаша "Рвала Дженні золотунці", /"Coming through the Rue", в котором нарушен центральный образ оригинала и введено ряд других, далеко не адекватных.

Автор работы не соглашается с мнением литературного критика А. Алексеевского, который считает, что переводы С. Маршака слишком литературны. /

Правда, в некоторых переводах С. Маршака, /в частности "Джон Ячменное Зерно", "Над рекой Ахтон", "Песня", "Белая куропатка"/ книжная литературная лексика звучит диссонансом народному стилю шотландских песен. Но в целом переводы С. Маршака по праву считаются классическими. Ему бесспорно удалось дать настоящее лирическое, поэтическое объяснение творчества шотландского барда.

/А.Олексенко, В робітні майстра /про п.реклади М.Лукаша/, "Дніпро", 1965, № 6, стор.138.

Исследуя ритмико-интонационные особенности лирики Р. Бернса, автор работы подчеркивает, что в основе ритма его поэзий лежит музыкальный напев. И для того, чтобы определить, как сохранены ритмико-интонационные особенности оригиналов, диссертант считает, что необходимо переводы положить на эти напевы.

В работе приводятся ноты песен /"Auld Lang Syne", "A Red, Red Rose" /, с которыми сопоставляются переводы. Автор приходит к выводу, что переводы лирических песен, созданные М. Лукашом, как правило, совпадают с мелодиями шотландских песен.

В диссертации говорится, что наименьшее изменение в рисунке оригинала нарушает мелодию. Сопоставление перевода М. Лукаша "Дукарик" /"Braw Lads of Gala Water" /, в котором нарушен размер оригинала, с нотами убеждает, что петь этот перевод нельзя.

Переводы лирики Р. Бернса, созданные В. Мясиком в 1932 году, не всегда ложатся на соответствующие мелодии. Иногда музыкальная фраза звучит дольше, чем перевод /"Давні дні"/, иногда наоборот /"Моя кохана"/.

По мнению автора работы советские переводчики должны сйтаться с ладово-интонационной структурой шотландских мелодий, на основе которых написаны произведения Р. Бернса. В работе говорится, что, используя лучшие украинские тексты, необходимо создать украинскую музыкальную бернсиану.

Особое внимание переводчики уделяют воссозданию ритмико-интонационных особенностей поэзий Р. Бернса, аэ мелодике. Ряд страниц работы посвящен воссозданию звукописи оригиналов. Отмечается, что с этой задачей переводчики в основном справились. В диссертации анализируются переводы, в которых наиболее удачно

воссоздана звук лишь оригиналов, указывается также на отдельные недостатки.

Автор отмечает, что в украинских переводах, как и в оригиналах, звукопись не является самоцелью, а тесно связана со смыслом произведения в целом.

В заключении работы речь идет о путях развития украинской бернсианы - характеризуются первые произведения стихотворений шотландского барда, дается обстоятельный анализ переводов, созданных И.Франко и П.Гرابовским, с целью проанализировать, насколько их переводческая практика соответствует теоретическим принципам.

В диссертации подчеркивается, что первые переводы из Роберта Бернса, будучи вольными интерпретациями его произведений, часто художественно несовершенные, служили средством выражения идей, чаяний, настроений украинских писателей, в частности В.Кулика, И.Гриненко, В.Журата, К.Билиловского и др.

Переводы И.Франко, выполненные в соответствии с требованиями теории и практики второй половины XIX столетия, сохраняют основное содержание оригиналов, а также в той или иной мере красоту их художественной формы. Теоретические принципы И.Франко в основном соответствуют его практической деятельности.

Из переводческой практики произведений Р.Бернса П.Гرابовским можно сделать вывод, что его отношение к оригиналам очень близко традициям русских демократов, в частности А.Плещеева, В.Курочкина, М.Михайлова. Как и для них, для П.Гرابовского переводческая деятельность была легальной трибуной, при помощи которой он выражал свои революционные убеждения. В основном переводы произведений Р.Бернса, созданные П.Гرابовским, сохраняют идейно-

тематическое содержание оригиналов; формально - стихотворные особенности, как правило, нарушены. Из некоторых произведений Р.Бернса поэт-революционер брал только мотив, а переводил полностью по-своему.

Наиболее полный и глубокий анализ творчества Р.Бернса дали писатели революционно-демократического лагеря украинской литературы Т.Шевченко, П.Гرابовский, Леся Украинка. Они справедливо утверждали, что Р.Бернс - великий и народный поэт Шотландии, выразитель дум и надежд родного народа.

Во второй части своей работы диссертант характеризует переводческие принципы В.Мысика и М.Лукаша, которыми-они руководствуются, переводя произведения Р.Бернса. С этой целью украинские переводы сравниваются с русскими С.Маршака, В.Седогова, а также белорусскими И.Семезона.

Автор подчеркивает, что В.Мыsik творчески переводит не только большие произведения Р.Бернса, но и малые сатирические жанры - эпиграммы, эпитафии, экспромты.

Переводя лирику Р.Бернса, М.Лукаш использует ресурсы украинского фольклора. Правда, иногда чрезмерное увлечение М.Лукаша украинскими народными реалиями, специфической украинской лексикой и фразеологией национализировать произведения шотландского барда.

Сопоставление оригиналов и украинских переводов с нотами шотландских песен убедительно свидетельствует о том, что переводчики в основном воссоздают ритмику произведений Р.Бернса. В работе анализируются научные исследования о нем советских украинских ученых. Автор приходит к выводу, что наибольшее количество публикаций посвящено сопоставлению творчества двух великих поэтов

Т. Шевченко и Р. Бернеса. Исследователи убедительно доказывают, сравнивая их произведения, более революционную заостренность и социальную направленность творчества Кобзаря. Это об"ясняется целым рядом обоснованных причин, в первую очередь связанных с социально-историческими условиями, в которых жили поэты, а также индивидуальными особенностями их творческих личностей. В диссертации говорится, что ряд статей, посвященных творчеству Р. Бернеса в периодике, носят юбилейный, торжественный характер и представляют собой незначительный научный материал.

В заключении работы намечаются перспективы развития украинской поэтической бернесианы в дальнейшем. Диссертант говорит о том, что в наши дни украинский читатель должен иметь переводы всех произведений Р. Бернеса и сделать их - гражданская обязанность наших переводчиков. Им необходимо в своей практической деятельности руководствоваться такими научными исследованиями, как работы И. Симоненко и Е. Беляшовой.

Украинская периодика должна чаще помещать рецензии на переводы Р. Бернеса, критические исследования, а не только статьи юбилейного характера. Украинскому литературоведению необходимо исследовать второй этап творчества Р. Бернеса, которое стало бы продолжением книги И. Симоненко "Поэзия Р. Бернеса" 1973-1979 гг. /.

Автор полагает, что дальнейшее развитие бернесианы на Украине будет способствовать еще большему взаимопониманию между украинскими и шотландскими народами, укрепит дружбу между ними во имя мира. Лучшие достижения бернесианы стали неотъемлемым приобщением украинской культуры. Их необходимо умножать.

По теме диссертации напечатаны следующие статьи:

- 1/Тарас Шевченко і Роберт Бернес: Вісник Київського університету, серія філології, 1968, № 10, 0,5 печатного листа.
- 2/Перші та маловідомі переклади Р. Бернеса на українці, Вісник Київського університету, серія філології, 1969, № 11, 0,5 печатного листа.
- 3/Грабовський як популяризатор і перекладач Бернеса - "Радянське літературознавство", 1969, № 1, 1 печатний лист.
- 4/Епіграми, епітафії та експромти Р. Бернеса українською мовою, - "Мовознавство", 1969, № 5, 0,5 печатного листа.
- 5/Національна форма й переклад, "Літературна Україна" /прийнято к печати/.